

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**EN PREMIERE ANNEE****SAMEDI 7 AVRIL 2018****EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE*****Intitulé de la LANGUE : Allemand*****Durée de l'épreuve : 2 heures****Coefficient : 4****Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- une version
- un thème
- un QCM de 40 questions

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION
(20 points sur 60)

Traduisez le texte suivant en français.

Da das Restaurant nur ein paar Straßen von uns entfernt liegt, wollten wir zu Fuß gehen. So kamen wir auch an der Kneipe vorbei, in der ich mich nicht mit Serge hatte treffen wollen. Ich hatte einen Arm um die Taille meiner Frau gelegt, ihre Hand hatte sie unter meine Jacke geschoben. Über dem Eingang der Kneipe leuchtete in warmem rot-weißem Licht die Reklameschrift für das Fassbier, das drinnen ausgeschenkt wurde. »Wir sind zu früh«, sagte ich. »Oder besser gesagt: Wenn wir jetzt schon zum Restaurant gehen, dann sind wir überpünktlich.«

Meine Frau, ich sollte das nicht mehr sagen. Sie heißt Claire. Ihre Eltern haben sie Marie-Claire genannt, aber irgendwann wollte Claire nicht mehr wie eine Frauenzeitschrift heißen. Manchmal nenne ich sie Marie, um sie zu ärgern. Aber ich nenne sie selten »meine Frau« - ab und zu, bei offiziellen Gelegenheiten, in Sätzen wie: »Meine Frau kann gerade nicht ans Telefon kommen«, oder: »Meine Frau weiß sehr genau, dass sie ein Zimmer mit Blick aufs Meer reserviert hat.«

An einem Abend wie diesem kosten Claire und ich immer gerne den Moment aus, an dem wir noch zu zweit sind. Das ist dann so, als wäre alles noch offen, sogar die Verabredung zum Essen scheint auf einem Missverständnis zu beruhen, und wir sind gerade einfach nur zu zweit unterwegs.

Wenn ich Glück definieren müsste, dann bestimmt so: Glück genügt sich selbst, es braucht keine Zeugen. »Alle glücklichen Familien gleichen einander, jede unglückliche Familie ist auf ihre eigene Weise unglücklich«, so lautet der erste Satz von Tolstois *Anna Karenina*. Ich könnte dem höchstens noch hinzufügen, dass insbesondere die unglücklichen Ehepaare nie alleine damit fertigwerden. Je mehr Zeugen, desto besser. Unglück ist immer auf der Suche nach Gesellschaft.

Herman Koch, Angerichtet (2009)

THEME
(20 points sur 60)

Traduisez les phrases suivantes en allemand.

1. Si tu m'avais écouté, tu n'aurais pas acheté cette voiture.
2. Avant de critiquer ses idées, j'aimerais d'abord comprendre qui est réellement la chancelière.
3. En lisant ta lettre, je me suis souvenu des vacances que nous avons passées en Autriche.
4. A Noël, la plupart des consommateurs achètent des choses dont en fait ils n'ont pas vraiment besoin.
5. Bien qu'elle ait une bonne formation, cela ne suffit pas car elle n'a pas d'expérience.
6. De nos jours, un homme politique doit savoir se servir des médias pour convaincre les électeurs.
7. A mon avis, l'utilisation du téléphone portable à l'école doit être totalement interdite.
8. Nous venons d'apprendre qu'il y a eu 97 victimes lors de ces attentats.
9. Plus tu parles de langues étrangères, plus il te sera facile de trouver un emploi à l'étranger.
10. Le bilan des trois dernières années prouve que nous avons fait des progrès importants.

QCM
(20 points sur 60)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie.

Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

1. Jenseits ___ Grenze gilt eine andere Währung.
die (a) dem (b) dessen (c) der (d)
2. Mach das Licht an, ___ du die Tür aufmachst.
zuvor (a) bevor (b) vorher (c) davor (d)
3. Keiner weiß richtig, ___ der Euro eine harte Währung bleiben wird.
wenn (a) trotzdem (b) ob (c) wann (d)
4. Dort steht das Fahrrad, ___ vorderes Rad geklaut worden ist.
deren (a) des (b) dessen (c) dem (d)
5. Die auf der Bank ___ Studentin wartet auf ihren Freund.
sitzende (a) gesitzte (b) gesessene (c) setzende (d)
6. Sie will ___ ins Theater gehen, wenn sie mit ihrer Arbeit fertig ist.
zuerst (a) schon (b) nur (c) erst (d)
7. Darf ich Sie um eine Auskunft ___?
beten (a) bitten (b) bieten (c) gebeten (d)
8. Ich habe mir ihre Geschichte ____.
zugehört (a) gehört (b) angehört (c) abgehört (d)
9. Er hat die saubere Wäsche in den Schrank ____.
gelegt (a) hingelegt (b) gelegen (c) liegt (d)
10. ___ du fit bist, fahren wir mit dem Rad.
Ob (a) Als (b) Wenn (c) Wann (d)
11. Ich kenne ____, der dir helfen könnte.
irgendwer (a) jemand (b) jemanden (c) irgendwen (d)
12. Es kommt ___ das Wetter an.
zu (a) auf (b) aus (c) an (d)

13. ___ bedankst du dich?
Wovon (a) Wofür (b) Von wem (c) Worüber (d)
14. ___ war das Gemälde teuer, aber das Museum kaufte es doch.
Trotzdem (a) Obwohl (b) Zwar (c) Trotz (d)
15. Die Studenten, ___ Name mit „A“ anfängt, sollen sich sofort bei mir melden.
denen (a) dessen (b) deren (c) die (d)
16. Wie könnte ___ Jugendkriminalität bekämpft werden?
die (a) gegen die (b) für die (c) mit der (d)
17. ___ Grund kann er nicht zu uns kommen?
Für welchen (a) Aus welchen (b) Für welchem (c) Aus welchem (d)
18. Dieses Phänomen ist ___ Arbeitslosigkeit zurückzuführen.
zu der (a) auf die (b) in die (c) durch die (d)
19. ___ geht hervor, dass die Arbeitslosenzahl weiter steigen wird.
Daraus (a) Darin (b) Damit (c) Dadurch (d)
20. Der Forscher legt den Schwerpunkt ___ Ethik.
auf der (a) in die (b) auf die (c) zu der (d)
21. Die Meinungen scheiden sich jedes Mal ___ diesem Punkt.
zu (a) mit (b) durch (c) an (d)
22. Sie hat sich mit Paul ____.
getraf (a) getroffen (b) getroff (c) getroffen (d)
23. ___ morgen rauche ich nicht mehr.
Ab (a) Seit (b) Bis zum (c) Im (d)
24. Viele Grüße ___ dem Schwarzwald. Wir sind schon ___ zwei Wochen hier.
in/für (a) aus/seit (b) von/vor (c) zu/während (d)
25. Die Bäckerei ist nicht weit, sie liegt gleich ___ die Ecke.
gegen (a) durch (b) zu (c) um (d)
26. Dieses Jahr möchte ich lieber ___ Berge.
in den (a) zu die (b) in die (c) bei die (d)
27. Die Gehälter sind in der Schweiz auch ___ als in Deutschland und Österreich.
höher (a) höher (b) höhe (c) am höchsten (d)

28. Zu Beginn ___ war es ein bisschen langweilig.
dem Abend (a) am Abend (b) vom Abend (c) des Abends (d)
29. Ich habe oft versucht, dich ____.
anrufen (a) anzurufen (b) angerufen (c) zu anrufen (d)
30. Anna macht die Prüfung, ___ sie weiß, was sie kann.
weil (a) damit (b) ob (c) wenn (d)
31. ___ der Arbeit klingelt 60 mal das Telefon und man kann sich nicht konzentrieren.
Wegen (a) Trotz (b) Während (c) Innerhalb (d)
32. Er hat viel ___ Ohren.
in den (a) auf den (b) über den (c) um die (d)
33. Einen Rotwein? – Kommt ___ an, ob du mit mir trinkst.
damit (a) dazu (b) daran (c) darauf (d)
34. Wir gehen ___ in die Kneipe oder wir sehen zu Hause fern.
weder (a) entweder (b) sowohl (c) sondern (d)
35. In Deutschland gibt es ___ Kartoffelsorten.
hunderterlei (a) hundertfache (b) hundertmal (c) hundertsame (d)
36. Wer soll das ___ bezahlen?
doch (a) eben (b) halt (c) denn (d)
37. Karina wird heute ___ erst um 9.00 Uhr ins Büro kommen.
wohl (a) mal (b) doch (c) denn (d)
38. Machen Sie ___ nicht das Fenster auf! (Warnung)
eigentlich (a) ja (b) denn (c) aber (d)
39. Ein Reisebus wurde ___ Lastwagen überholt und von der Straße gedrängt.
per (a) durch einen (b) von einem (c) mit einem (d)
40. Die Mitarbeiter, ___ wir überzeugt sind, erhalten einen unbefristeten Vertrag.
von denen (a) durch die (b) mit denen (c) deren (d)

Concours EDHEC
Admissions sur titres en 1ère année
2018
Grille de réponses QCM

N° de candidat :

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

SAMEDI 7 AVRIL 2018

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : Allemand

CORRIGÉ

VERSION

(20 points sur 60)

Comme le restaurant n'est qu'à quelques rues de chez nous, nous sommes partis à pied. Nous sommes d'ailleurs passés devant le café où je n'avais pas voulu donner rendez-vous à Serge. J'avais pris ma femme par la taille, elle avait glissé sa main quelque part sous ma veste. Sur la façade du café, une publicité lumineuse annonçant la bière que l'on servait à l'intérieur diffusait une chaude lumière rouge et blanche. « Nous sommes en avance », ai-je dit. « Ou plutôt : si nous y allons maintenant, nous serons parfaitement à l'heure. »

Ma femme, il faut que j'arrête d'employer ce mot. Elle s'appelle Claire. Ses parents l'ont appelée Marie-Claire, mais plus tard elle n'a pas voulu porter le nom d'un magazine. Parfois je l'appelle Marie pour la taquiner. Mais je la nomme rarement ma femme – de temps à autre dans des circonstances officielles, dans des phrases comme : « Ma femme ne peut pas vous prendre au téléphone pour l'instant », ou « Ma femme est pourtant certaine d'avoir réservé une chambre avec vue sur la mer. »

A l'occasion de ce genre de soirée, Claire et moi savourons les moments où nous sommes encore tous les deux. Tout paraît encore ouvert, comme si même le rendez-vous pour le dîner reposait sur une erreur, comme si nous étions simplement tous les deux de sortie.

Si je devais donner une définition du bonheur, ce serait celle-ci : le bonheur se satisfait de lui-même, il n'a pas besoin de témoin. « Toutes les familles heureuses se ressemblent, les familles malheureuses le sont chacune à leur façon », dit la première phrase d'*Anna Karénine*, de Tolstoï. Je me contenterai tout au plus d'y ajouter qu'en premier lieu les couples malheureux n'y parviennent jamais seuls. Plus il y a de témoins, mieux cela vaut. Le malheur est toujours en quête de compagnie.

Herman Koch, Angerichtet (2009)

THÈME

(20 points sur 60)

1. Wenn du auf mich gehört hättest, (so) hättest du dieses Auto nicht gekauft.
2. Bevor ich die Ideen der Kanzlerin kritisiere, möchte ich zunächst einmal begreifen, wer sie wirklich ist.
3. Als ich deinen Brief las, erinnerte ich mich an die Ferien, die wir in Österreich verbracht hatten.
4. Zu Weihnachten kaufen die meisten Verbraucher Dinge, die sie eigentlich nicht wirklich brauchen.
5. Obwohl sie eine gute Ausbildung hat, genügt es nicht, denn sie hat keine Erfahrung.
6. Heutzutage muss sich ein Politiker der Medien bedienen können, um die Wähler zu überzeugen.
7. Meiner Meinung/Ansicht nach muss der Gebrauch vom Handy/die Benutzung von Handys in der Schule verboten werden.
8. Wir haben soeben erfahren, dass es bei den Attentaten 97 Todesopfer gegeben hat.
9. Je mehr Fremdsprachen du sprichst/beherrschst, desto leichter wird es für dich sein, eine Stelle im Ausland zu finden.
10. Die Bilanz der letzten drei Jahre beweist, dass wir große Fortschritte gemacht haben.

QCM
 (20 points sur 60)

	A	B	C	D
1				X
2		X		
3			X	
4			X	
5	X			
6				X
7		X		
8			X	
9	X			
10			X	
11			X	
12		X		
13		X		
14			X	
15			X	
16	X			
17				X
18		X		
19	X			
20			X	
21				X
22				X
23	X			
24		X		
25				X
26			X	
27	X			
28				X
29		X		
30		X		
31			X	
32				X
33				X
34		X		
35	X			
36				X
37	X			
38		X		
39			X	
40	X			

ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

RAPPORT DE CORRECTION 2018 :

Epreuve de première langue vivante - ALLEMAND

Nombre de copies : 11

VERSION

L'extrait du livre de Herman Koch « Angerichtet » (2009) faisait appel à des connaissances linguistiques soutenues et variées en allemand et en français.

La traduction a posé problème à certains de nos candidats qui ont parfois traduit des phrases voire des passages entiers selon leur inspiration du moment, mais sans le moindre rapport avec le texte d'origine. Certains candidats ont même omis de traduire des passages entiers. Sont à signaler par ailleurs des faiblesses au niveau de la maîtrise de la langue française (*pertinence, j'ai réservé une chambre, événement, etc.*) et des traductions mot-à-mot parfois dénuées de tout sens.

Certains mots étaient source de difficultés et démontrent des lacunes de vocabulaire. En voici les exemples les plus marquants :

extrait d'origine	version correcte	version incorrecte	classification de l'erreur
zu Fuß gehen	aller à pied	aller à pieds	orthographe
kamen wir an der Kneipe vorbei	Nous sommes passés devant le café/bistrot	Nous arrivions au café/bistrot	lexique
Ich mich nicht mit Serge hatte treffen wollen	Je n'avais pas voulu rencontrer Serge/donner rendez-vous à Serge	Je ne voulais pas ...	temps
meine Jacke	ma veste	mon manteau	lexique
die Reklameschrift	une publicité lumineuse	la carte des bières	lexique
ausgeschenkt wurde	que l'on servait	qui était offerte	lexique
eine Frauenzeitschrift	un magazine féminin	une signature féminine	lexique
bei offiziellen Gelegenheiten	dans des circonstances officielles	dans des termes/déclarations /moments officiel(le)s	lexique
die Verabredung	le rendez-vous	la discussion	lexique
das Glück	le bonheur	la chance	lexique - contexte

keine Zeugen	pas de témoins	pas de signes/définitions/artices	lexique
Der erste Satz von Tolstoï Anna Karenina	La première phrase d'Anna Karénine, de Tolstoï	La première phrase de Tolstoï d'Anna Karénine	inversion de l'auteur et de l'œuvre !
höchstens	tout au plus	Le plus fort, la plus haute	lexique
Gesellschaft	compagnie	société	lexique - contexte

Plus de candidats que l'année dernière ont en revanche réussi à produire des traductions d'un très bon niveau linguistique et se rapprochant au style de narration du texte d'origine.

Nous conseillons aux candidats un travail de retour sur les bases grammaticales et orthographiques de la langue française.

THEME

L'exercice de thème proposait cette année un niveau de difficulté moyen, comme l'année dernière. Comme cette tâche faisait davantage appel à du vocabulaire spécifique et actuel, la plupart des candidats s'en sont sortis honorablement, voire très honorablement, avec quelques traductions excellentes. Certains candidats ont su déployer des stratégies intelligentes pour contourner des difficultés de traduction, tout en restituant tout le sens du texte d'origine.

Les passages suivants ont posé problème à certains candidats :

extrait d'origine	version correcte	problématique
Si tu m'avais écouté	Wenn du auf mich gehört hättest	Ecouter peut être traduit de plusieurs façons en allemand : Ecouter qn : - Auf jemanden hören = écouter et suivre les conseils de qn (traduction correcte pour cette phrase) - Jemandem zuhören = écouter qn parler Ecouter qqc : - Etwas hören
Je me suis souvenu de ...	Ich habe mich an ... erinnert	Souvent, les candidats et étudiants se trompent d'orthographe : errinern et dédoublent le 'r' au lieu du 'n'
passer des vacances	Ferien verbringen	Souvent, les candidats et étudiants ne savent pas comment traduire 'passer' correctement, car ceci dépend exclusivement du contexte
la plupart des consommateurs	die meisten Verbraucher	Plusieurs candidats ont traduit 'la plupart' par 'meistens' (= la plupart du temps)

savoir se servir de qqc	sich etwas bedienen können	‘savoir faire qqc’ se traduit toujours par ‘etwas tun können’. Beaucoup de candidats ne maîtrisent pas cette construction de base.
apprendre une nouvelle	etwas erfahren	Certains étudiants confondent ‘apprendre’ (une connaissance nouvelle) = etwas lernen et ‘apprendre’ (une nouvelle, un fait d’actualité) = etwas erfahren
Lors de ces attentats	Bei diesen Attentaten/Anschlägen	Beaucoup de candidats ont traduit par le singulier et non le pluriel
Plus tu parles de langues étrangères,	Je mehr Fremdsprachen du sprichst,	Plusieurs candidats ont traduit ‘plus/mieux tu parles une langue étrangère’. Un manque de précision/d’attention au détail.
le bilan	die Bilanz	Très peu de candidats connaissaient le mot.
des progrès importants	große Fortschritte	<p>‘important’ peut être traduit de deux façons en allemand :</p> <ul style="list-style-type: none"> - wichtig = quelque chose qui a de l’importance - groß/hoch = quelque chose d’envergure (traduction correcte) <p>C’est une des fautes classiques.</p>

Nous invitons les candidats à lire la presse économique (facilement consultable en ligne) et à la traduire pour s’entraîner à cet exercice.

QCM

Les 40 questions recouvraient quelques-uns des principaux points classiques de la grammaire allemande. Contrairement à l’année dernière où tous les candidats avaient répondu à l’ensemble des questions, l’un des 11 candidats n’a pas répondu à 13 (!) des questions à choix multiples. Les résultats restent néanmoins tout à fait satisfaisants et proche de la moyenne des deux autres épreuves de cet examen. Ce résultat témoigne, pour la quasi-totalité des candidats, d’un niveau de maîtrise de la langue correcte.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l’épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d’erreur. Le barème ne comportant aucun point négatif, nous préconisons également de répondre à la totalité des questions de cet exercice.